

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

V



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1948 ЛЕНИНГРАД

А. Л. ТРОИЦКАЯ

ABDOLTILI—АРГО ЦЕХА АРТИСТОВ И МУЗЫКАНТОВ СРЕДНЕЙ АЗИИ

В Средней Азии, как и в других странах ближнего Востока, кое-где сохранились различные тайные или условные языки. К таким относится язык „заргари“, который основан на прибавлении к каждому слогу звука „з“ или слога „за“. Язык „заргари“ описан Н. Н. Пантусовым, который отмечает существование его не только в русском Туркестане, но и в Восточном Туркестане среди таранчей.¹ Язык „заргари“ известен также в Иране и описан D. C. Phillot.² У ягнобцев и язгулямцев существует секретный или тайный язык, записанный и опубликованный С. И. Климчицким, причем автором тщательно подобрана иностранная литература по различным арго Востока.³ Секретный язык ягнобцев основан на переосмыслении лексического материала ягнобского языка, и в нем систематически проводится название предмета по характерному его признаку или действию. В. А. Гордлевский опубликовал несколько десятков слов арго и топников турецких бань;⁴ им же издано до двадцати слов тайного языка турецких джарджар, являющихся, повидимому, одним из подразделений турецких цыган.⁵ Существует довольно большая литература по различным арго турок, как, например, работы М. Mikhailov⁶ и А. Saferoğlu. Последний приводит небольшой словарик арго лудильщиков и юрюков; им же тщательно подобрана литература по различным арго Турции.⁷ Фикри издал специальный словарь турецких арго.⁸ Имеется ряд работ по арго Ирана, преимущественно персидских цыган и дервишей. Основными работами являются статьи W. Ivanow⁹ и небольшого

¹ Н. Пантусов. Язык офеней в мусульманской среде Туркестана. Зап. Зап.-сиб. отд. Русск. геогр. общ., Омск, 1888, X, стр. 20—24.

² D. C. Phillot. A Note of Sign., — Gesture —, and Secretlanguage etc., amongst the Persians. Journ. As. Soc. of Bengal, New Ser., 1907, III, pp. 619—622.

³ С. И. Климчицкий. Секретный язык ягнобцев и язгулямцев. Тр. Тадж. базы АН СССР, 1940, IX, стр. 104—118.

⁴ В. А. Гордлевский. Кюльхан-беи в Константинополе и их арго. Докл. АН СССР, 1927, № 1, стр. 19—24.

⁵ Его же. Джарджары в Конии. Докл. АН СССР, 1927, № 5, стр. 113.

⁶ М. Mikhailov. Materiaux sur l'argot et les locutions populaires turc-ottomans. Morgenländ. Texte und Forschungen, Leipzig, 1930, B. II, 3, SS. 1—40

⁷ А. Saferoğlu. Anadolu ağizlarından toplamlar. Istanbul, 1943, SS. 189—190.

⁸ فكري لغت غریبه استنبول ۱۳۰۷

⁹ W. Ivanow. On the Language of the Gypsies of Qainat (in Eastern Persia). Journ. and Proceed. As. Soc. of Bengal, New Ser., 1914, X, pp. 439—454 (в дальнейшем при ссылках обозначена цифрой I); его же. An Old Gypsy — Darwish Jargon: там же, 1922, XVIII, pp. 375—383 (в дальнейшем III); его же. Further Notes of Gypsies in Persia; там же, 1920, v. XVI, pp. 281—291 (в дальнейшем II); его же. Jargon of Persian Mendicant Darwishes; там же, 1927, v. XXIII, pp. 243—245 (в дальнейшем IV).

дополнения к ним А. А. Ромаскевича.¹ По аргю Восточного Туркестана — тайного языка абдалов имеются статьи М. Pelliot, A. Le Coq и заметки Grenard.²

А. И. Вилькинс в своей статье „Среднеазиатская богема“ приводит небольшой словарь аргю среднеазиатских цыган (люли) Ферганской долины.³ Мною также записан тайный язык ферганских и ташкентских люли, известный среди них под названием arabca, и попутно проверены записи А. И. Вилькинса. Во время работ по изучению народного театра в Узбекистане, предпринятых Академией Наук СССР совместно с Институтом искусствознания УзССР, мне удалось записать тайный язык цеха артистов и музыкантов, так называемый *abdolti*. Материалы по *abdolti* мною собирались в г. Ташкенте и в Ферганской долине. Главными осведомителями были комики-острословы — кызыкчи: Юсупджан Шакарджанов, старейший из кызыкчи, покойный Арифджан Ташматов, Рафик-ата Гаибов, а также Абдуллаев Абдурахман.

Артисты и музыканты Узбекистана составляли цех, известный под названием *mehtarlik* или *takia-i sozanda*, языком *abdolti* пользовались не только члены цеха; его знали также их жены и дети.

Живучесть *abdolti* настолько сильна, что он не только бытует среди артистов народного театра, но его знают многие артисты профессиональных театров, особенно эстрады.

В прошлом *abdolti* широко был распространен среди религиозных рассказчиков — *maddoh* и нищенствующих монахов — *qalandar*.

Каландары и маддахи составляли единую общину цехового уклада, существовавшую даже еще и в первые годы революции. Каландары и маддахи, особенно последние, имели тесное общение с кызыкчи, и зачастую странствовали с ними вместе. Записи по *abdolti* маддахов и каландаров мною сделаны в 1945 г. в Ташкенте у Ташходжа. Во время работы удалось установить, что *abdolti* каландаров и маддахов тождествен аргю цеха артистов и музыкантов, хотя иногда встречаются различные варианты для обозначения одного и того же понятия.

Термин *abdol* (ар. ابدال) в персидском и тюркских языках имеет значение „благочестивый, святой“, но также „бродяга“. В. А. Гордлевский в статье „Джарджары в Конии“ (стр. 108) пишет, что в Турции „Термин „абдал“ употребляется не в первоначальном, суфийском, смысле; у турок понятие „абдал“, через представление о юродивости, спустилось до значения „дурак“, — человек, сдуру разгласивший тайны, открытые ему. „Абдал“ еще синоним слова „цыган“ — бродяга“. Абдалами называется группа населения в Конии, возможно цыган, именующих себя юрюками. Там же (прим. 4) В. А. Гордлевский упоминает, что „абдалы“ переходят к оседлому образу жизни и занимаются земледелием. Абдалы или джарджары Конии имеют свой тайный язык.

Grenard, Pelliot и Le Coq обнаружили в Восточном Туркестане группу населения, похожую по образу жизни на цыган и называющую себя *abdāl*. Последние также имеют свой тайный язык.⁴ В Северной Сирии Le Coq открыл группу населения, именующую себя *tābārgīu*

¹ А. А. Ромаскевич. К вопросу о жаргоне иранских дервишей. Иранские языки. М.—Л., 1945, I, стр. 141—144.

² M. Pelliot. Les *Abdāl de Painap*. Journ. Asiatique, 1907, t. IX, № 1, pp. 115—139; Albert Le Coq. Die *Abdāl*. Baessler-Archiv, B. II, Leipzig—Berlin, 1912, SS. 221—234; F. Grenard. Le Turkestan et le Tibet. Miss. scient. dans la Haute-Asie, Paris, 1898, t. II, pp. 308—315.

³ Изв. общ. любит. естест., антроп. и этногр. М., 1879, т. XXXV, Антропол. выставка т. III, ч. I, стр. 449—451.

⁴ См. Grenard. *ibid* p. 308; Le Coq, *ibid.*, SS. 221—222; Pelliot, *ibid.*, pp. 115—116.

известную среди турок под названием *abdal*, которая также имеет свое арго.

При сельджукидах (X—XIII вв.) абдалами назывались дервиши ордена календарийэ.¹ Термин „абдал“ встречается и в ордене Бекташи.² По сведениям В. А. Гордлевского, в Урмии в Тазе-канде есть подразделение секты „абдал-бейи“.³

Abdoltili как цеха артистов и музыкантов, так и каландаров, является типичным арго, паразитирующим, как и европейские арго,⁴ на родном языке. Лексика *abdoltili* состоит в основном из имен существительных, очень незначительного количества прилагательных и глаголов. Принцип засекречивания основан, насколько удалось выяснить, на заимствовании слов из других языков, мало известных окружающему населению. Записано свыше двухсот слов, охватывающих самый необходимый круг предметов, понятий и действий. В *abdoltili* имеется несколько слов для обозначения человека-мужчины и иногда женщины. Строго различается „свой человек“ — „*kastak*“ (повидимому от п. *كس* + суфф. ак) и „чужак“, посторонний человек — *deyo* (возможно от п. *دغا* — негодяй, порочный, изменник, мошенник). Женщина, жена называется *dapa*, *dapar*, звучит иногда *dapax*, *dapam*; честная девушка, молодая женщина — *pinni*. Существует много различных вариантов, преимущественно арабских, для обозначения агента, доносчика, сыщика, как *γamboz* (ар. *غَمَّاز*), *muddabirdeyo* (ар. *مُدَبِّر* — ловкач, администратор) и др. Имеются различные слова для обозначения детей: *zuxsa* — мальчик, брат; *kula* — ребенок, но иногда в значении „бачча“ (мальчик-танцор), „воришка“ (п. *كوله* — побочное дитя) и производное от него *kulavoz* — содомит (аналогично п. *كولنك* в том же значении)

Есть ряд слов для названий частей тела, домашних животных, утвари, некоторых кушаний, воды, напитков и т. д.; несколько прилагательных для обозначения хорошего и дурного, различных (основных) цветов; десятка два самых необходимых глаголов.

Удалось расшифровать пока только половину записанных слов — среди них значительный процент арабских, персидских, несколько древне-еврейских, сирийских, хинди и незначительный процент тюркских.

К арабским обозначениям относится ряд слов для названий частей тела, как *aupak* — глаз (п.-ар. *عينك* — очки), *yadak* — рука (ар. *يد* + суфф. ак), *lison* — язык (ар. *لسان*); название домашних животных, как *baqar* корова (ар. *بقرة*), *γanav*, *γanit*, *γanip* баран (ар. *غنم*), *kalpak* — собака (ар. *كلب*). Хлеб имеет несколько обозначений: *harsit* — всякий хлеб (повидимому, из ар. *هريسة* — зерновой хлеб, мучной пирог, каша с мясом⁵), *qobus*, *quuz*, *xuvuz*, — лепешки и производное от него *quuzci* — лепешечник (*quuz*, *xuvuz*, повидимому, от ар. *خبز* — лепешка, хлеб).⁶ К арабским же обозначениям

¹ См. В. А. Гордлевский. Государство сельджукидов Малой Азии. М.—Л., 1941, стр. 175.

² G. Jacob. Beiträge zur Kenntnis des Derwisch-Ordens der Bektaschis. Türkische Bibliot., 1908, B. 9. S. 18.

³ Джарджары в Конии, *ibid.*, стр. 112, прим. 1.

⁴ Ср. Д. С. Лихачев. Черты первобытного примитивизма воровской речи. Язык и мышление, 1935. III—IV, стр. 47 и сл.; В. М. Жирмунский. Национальный язык и социальные диалекты. М., 1936; Язык и литература, Л., 1931, т. VII; Р. Шор. „Воровские языки“ и „Условные языки“. Б. Сов. энд., т. 13, 56.

⁵ W. Behrner. Mémoire sur les institutions de police chez les Arabes, les Persans et les Turcs. Journ. Asiat., 1860, t. XVI, p. 381—382.

⁶ Ср. J. G. Wetzstein. Der Markt zu Damascus. Zeitschr. Morgenl. Ges., 1857, XI, S. 519. *hubz el ma'ruk* — хлеб, выпекаемый во время поста в месяце Рамазан.

относятся названия дерева — sidrat (ар. *سدرة*), луны — qamar (ар. *قمر*), солнца — šamst (ар. *شمس*), слова или речи — kalmatan (ар. *كلمة*):

К словам, заимствованным из древне-еврейского, нужно отнести название вора — гепоц, ginoц (древне-евр. *gapan* — вор); слово xit (от древне-евр. *xeṭ* — грех), употребляющееся в значении — плохой, скверный, развратный, от которого образуется ряд производных, как xittoq, quttoq — вор (древне-евр. *xeṭtoq* — грешник; ар. *خطاف* — похититель); xitlaš, xitlašma — драка, и ряд глаголов, как xitlamoq — огорчать и др.

К сирийским относится слово kokon — рот (сир. *kokha* — зубы) и производные от него глаголы kokonlamoq — говорить и kokon qilmoq — петь.

Количество персидских слов довольно велико: частью это — слова, мало употребляемые в персидском языке, как *дах* — хороший, добрый или *puhur* — глаз, взгляд. Последнее вошло в *abdolti* в значении „слепой“. Часть персидских слов употребляется, как и в ягнобском секретном языке, описательно: *ciṛkin* — нос (п. *چرکین* — грязный, нечистый), *gezapotuqi* — вошь (п. *چیزه پا*), крошечные ноги + суфф. *tuqi*). Суффикс *tuqi*, иногда *dux*, прибавляется для большего затемнения смысла к тем словам, которые легко могут быть поняты, как, например: *sartuqi* и *sardux* — голова, тубетейка, *routuqi*, *rouytiq* — нога, обувь.

В современном *abdolti* наблюдается тенденция заменить арабское обозначение персидским, вернее таджикским, эквивалентом, причем часто употребляются параллельно оба обозначения. К таким относятся *badiq*, *ritiq* — дыня, арбуз (ар. *بطيخ*) и *tarvuztuqi* (тадж. *tarwuz*, п. *ترویز* + суфф. *tuqi*); *aris*, *aristuqi* — рис (ар. *ارز*) и *dandon*, *dandontuqi* (п.-тадж. *دندان* — зубы + суфф. *tuqi*); ар. *sidrat* — дерево и п.-тадж. эквивалент *hematuqi*. Что касается слова *dela*, то основное его значение — дом (п. *دله* — сердце или *دله* — рубище дервиша?); *dela* аналогично п.-тадж.

xona: с ним образуется ряд слов как *xitdela* — тюрьма (досл. дурной дом), *axlotdela*, *xaхlotdela* — харчевня (аналогичное тадж.-узб. *oʻxona*), *ronudela* — чайная (тадж.-узб. *soхona*). Слова *axlot*, *xaхlot* — пища и глагол *axlamoq* — есть являются, повидимому, производным из древне-еврейского *exol* — ешь (ар. *اكل*), как это будет видно из дальнейших сопоставлений *abdolti* с аргю среднеазиатских цыган и с аргю Ирана. Что касается слова *roni*, *roni*, то оно заимствовано из гинди (*پانی* — вода, санскр. *paniyan*) и частью употребляется в значении „чай“ (в цехе артистов и музыкантов), частью в значении „вода“ (в общине маддахов и каландаров). Слово *roni*, *pani* (в различных фонетических вариантах) в значении „вода“ широко распространено среди цыган как европейских, так и закавказских и азиатских.¹ Артисты народного театра называют воду сложным ар.-пер. словом *maуob* (ар. *ماء* — вода [п. *می* — вино?] + п. *آب* — вода). Словом *maуob* называется также вино и производное от него *xitmaуob* — водка. Каландары и маддахи имеют свой термин для обозначения вина — *hə*]

¹ Ср. А. П. Баранников и М. В. Сергеевский. Цыганско-русский словарь. М., 1938; К. П. Патканов. Цыганы. СПб., 1887; А. Г. Распати. Etudes sur les Tchinghianés ou les Bohémiens de l'Empire Ottoman. Constantinople, 1870, p. 405; Liebich. Die Zigeuner in ihrem Wesen und ihrer Sprache. Leipzig, 1863, S. 149; W. Ivanow. II, p. 278; St. Macalister. The Language of the Nawar or Zutt the Nomad Smiths of Palestine. Monogr. Gypsy Love Society, № 3, London, 1914, p. 185₉₆₃; E. Littmann. Zigeuner-arabischer Wortschatz. Bonn.-Leipzig, 1920, S. 20. Fr. Miklosich. Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten, Wien, 1874—1878, III, SS. 17, 23, 30. IV, SS. 20, 28, 38, 40; Newbold. The Gypsies of Egypt. Journ. the R. As. Soc., 1856, v. 16, p. 296; его же. The Gypsies of Siria; там же, p. 30¹; его же. The Gypsies of Persia; там же, pp. 311, 312.

(ар. حَلَل — уксус) и производное от него orohal — водка, повидимому узб. orroq (белый-пребелый) + hal — уксус. Интересно, что в аргоне среднеазиатских цыган, имеющем много общих слов с abdolti, слов >roni не сохранилось и вытеснено тауоб. Последнее употребляется в значении „вода, чай“, причём „тауов-и тар“ (буквально — жидкий чай) употребляется в значении заваренного чая, а тауов-и хушк — незаваренный (буквально — сухой чай).

Из языка хинди заимствовано слово buhur (х. بَهْت — много, которое употребляется как в тайном языке цеха артистов и музыкантов, так и в аргоне среднеазиатских цыган.¹

Что касается тюркских слов в abdolti, то, как упоминалось выше, их очень немного. К ним относятся: enak, inak — корова, эквивалент ар. baqar; buyak — сердце (уз. — почка); gur — вага (узб. — вспухший, вздувшийся); oroq — письмо, документ (узб. orroq — белый-пребелый); qoʻtқи — брови (узб. qoʻ + суфф. tқи); но наряду с ним п. abr — брови.

Большой процент слов не поддается расшифровке, как уakan — серебро; sout, soʻut, sovut — старик; matkoz — мальчик; dalxoʻ, dalxos — девочка и др.

Как уже упоминалось выше, подавляющий процент слов abdolti — имена существительные, но наряду с ними имеется незначительное количество прилагательных: bazaara, dax, zarba — в значении „хороший, красивый, новый, порядочный“; xit, kannos — в значении „скверный, плохой“; kalampo, kalopro (повидимому от п. پا + کلان — большой + нога) в значении „большой, старший, главный, начальник, много“; xutarak (от п. خرد) — маленький. Имеется несколько обозначений основных цветов: neuran — красный от ар. ميران — огни, пламя, ад.; netuq, nutuq — синий, qandoq — белый (возможно п.-ар.-узб. qand — сахар + суфф. dak, т. е. как сахар); qalay — черный. Последнее возможно из цыганского и хинди kalo (санскр. kala) — черный (в аргоне среднеазиатских цыган kolo — драка и kolo kardan — драться).

Счет в abdolti персидско-таджикский, причём к числительному прибавляется в конце слова суффикс ala или ara, как, например: siara — три, corala — четыре, ranjala — пять, siala — тридцать, pinjala — пятьдесят, sadala — сто, dusadala — двести. Исключение составляют один — voyuata и два — duvala.

В abdolti имеется до двух десятков глаголов, часть которых образуется при помощи узбекских вспомогательных глаголов bũlmoq, qilmoq и др., как, например: met bũlmoq — умирать и met qilmoq — убивать (от ар. میت — труп, покойник); qum bũlmoq — вставать (от ар. قوم — встань); xit bũlmoq, xit qilmoq — огорчаться, огорчать и др. Ряд глаголов образуется по типу узбекских прибавлением частицы la, как: kokonlamoq — говорить; xitlamoq или xittolamoq — воровать. К этому же типу относятся глаголы, взятые из персидского или таджикского языков: rugixlamoq — продавать (п.-тадж. فروختن); šislamoq — сидеть (п.-тадж. نشستن); tarsolamoq — бояться (п.-тадж. ترسیدن) и понудительный вид от него tarsolatmoq — испугать.

Ряд глаголов не поддается расшифровке: emmoq или emmoq — брать, хватать и, повидимому, делать, действовать; andoʻylamoq — смотреть, слышать и производное от него dax andoʻylamoq — любить; ũday (ũdak), bũlmoq — итти; ũqutmoq — отдавать; xatarlamoq — бить и др.

¹ Ср.: W. Ivanow, II, 236.

Из приведенных ниже фраз на *abdoltili*, а также из приложения I видно, что для понимания их необходимо знание основных слов арго, хотя по своему строю они не огличаются от современного узбекского разговорного языка.¹

Peşiga malam bûl, deyonî yakanini xittola. К нему иди, деньги чужого (постороннего) человека стащи (укради).

Deyo zarba akan — şislaq, ru bûmaq. Хороший, оказывается, чужой человек, — сиди, не уходи.

Kastak met bûldimi xit bûlsaŋ? Xit bûma kûp.

Ты, что опечалился, точно свой человек умер? Не горюй очень.

Арго среднеазиатских цыган (люли) — *arabca* или *lavz-i muçat* — основан на том же принципе, что и *abdoltili*, только базой для него служит таджикский язык, родной язык среднеазиатских цыган. При сличении словаря *abdoltili* и *arabca* удалось установить свыше 50 общих слов с одним и тем же значением (табл. 1).

Таблица 1

М. К. — маддахи и каландары

Ц. А. — цех артистов

<i>abdoltili</i>	<i>arabca</i>
<i>axlamoq, aklamoq</i> есть, пить.	<i>oxolidan</i> есть, пить.
<i>badiq, ritiq</i> дыня, арбуз.	<i>badiq</i> дыня.
<i>buhup</i> (ц. а.) много.	<i>buhup</i> много.
<i>butak</i> (ц. а.) сад.	<i>butak</i> сад.
<i>catti</i> (ц. а.) чашка.	<i>catti</i> чашка.
<i>catti</i> (м. к.) пшеница.	<i>catti</i> джугара (сорго).
<i>dapar</i> женщина.	<i>dapar</i> женщина.
<i>daparboz</i> бабник.	<i>daparboz</i> бабник.
<i>dalxos, dalxoŋ</i> (ц. а.) дочь, девушка.	<i>dalxoŋ</i> дочь, девушка.
<i>дах</i> хороший, красивый, чистый.	<i>дах</i> хороший, чистый, красивый.
<i>dova</i> (ц. а.) лошадь.	<i>dovo, dova</i> лошадь.
<i>dela</i> дом.	<i>dela, dila</i> дом.
<i>deyo</i> мужчина (чужой, не свой).	<i>deyo</i> мужчина (чужой, не свой).
<i>ganjo</i> плешивый, паршивый.	<i>ganjo</i> плешивый, паршивый.
<i>gandum</i> пшеница.	<i>xantum</i> пшеница.
<i>gohlud</i> (м. к.) больной.	<i>gohlud</i> больной.
<i>gelmon</i> сумасшедший, влюбленный.	<i>gel</i> сумасшедший.
<i>gепou, gинou</i> вор, грабитель.	<i>ginop</i> вор, грабитель
<i>qinni, qiyni</i> халат, рубаха.	<i>qiyni</i> халат, рубаха.
<i>harsit</i> (ц. а.) хлеб.	<i>harsit</i> хлеб.
<i>hor</i> экскременты.	<i>hor</i> экскременты.
<i>horŋul</i> куриное яйцо.	<i>hor-i ŋul</i> куриное яйцо.
<i>hordela</i> уборная.	<i>hordela</i> зад.
<i>kalampo, kalonpo</i> большой, старший, начальник.	<i>kalampo</i> главный начальник.
<i>kalpak</i> собака.	<i>kalpak</i> собака
<i>kel, kil</i> (ц. а.) соски.	<i>kil</i> соски.
<i>kokon</i> рот.	<i>kokon</i> рот.
<i>maisagar</i> музыкант.	<i>maisari</i> игра.
<i>mayob</i> вода, вино.	<i>mayob</i> вода, вино.
<i>malamgu</i> (ц. а.) певец.	<i>malam gu</i> пой, гевори.
<i>mangal</i> (ц. а.) огонь.	<i>mangal</i> огонь.
<i>matkoz</i> мальчик, ребенок, сын.	<i>matkoz</i> мальчик, ребенок, сын.
<i>met</i> мертвец, мертвый.	<i>metidan</i> умирать своей смертью.
<i>poi</i> нет, не имеется.	<i>poi, nahana</i> нет, не имеется.

¹ Ср. то же явление в арго персидских дервишей: А. А. Ромаскевич, ук. соч., стр. 142.

nuhur слепой.
 nupmoq, nuplamoq лежать, спать.
 oqil сахар.
 otar, otog базар, той.
 roytuqi нога, обувь.
 qoštuqi (м. к.) брови.
 qum bũlmoq стоять, встать.
 ʔanip, ʔanit (ц. а.) баран.
 sakida (ц. а.) смех.
 sout, sovut, soʔut старик.
 sout danar старуха.
 sukcan (ц. а.) извозчик.
 šambul плов.
 šamoil, šamotuqi сало.
 šilyon (ц. а.) шея, горло, кровь.
 talle табакерка.
 tanaʔul курица.
 tiʔno нож.
 xit скверный, плохой.
 yadak рука.
 yakan серебро, серебряные деньги.

nuhur глаз.
 nupidan лежать, спать.
 oqil сахар.
 otar, otog базар, той.
 roytuqi нога, обувь.
 qoštumi брови.
 qumondan положить.
 ʔanap, ʔanap, ʔanaw баран.
 sakidan смеяться.
 sout, sovut, soʔut старик.
 sout danar старуха.
 sukcak извозчик.
 šamul плов.
 šamo сало.
 šilyon горло, кровь, шея.
 talle табакерка.
 tanaʔul курица.
 teʔno нож.
 xit скверный, плохой.
 yadak рука.
 yakan серебро, серебряные деньги.

Мне кажется, на основании вышеприведенной таблицы можно говорить если не о тождестве *abdoltili* с *arabca*, то, во всяком случае, о несомненной их близости и общности.

При дальнейшем сравнении имеющегося материала по среднеазиатским аргю (*abdoltili* и *arabca*) с опубликованными данными по тайным языкам Ирана (арго дервишей и персидских цыган), а также „абдалов“ Восточного Туркестана можно установить среди них ряд общих слов, как это видно из табл. II.

По древним аргю Средней Азии и Ирана в настоящее время известно два источника, а именно: словарь нищих *کتاب ساسیان* — рукопись XIV в. и касыда Абу Дулафа, написанная на аргю бродяг и нищих — бану сасан (сынов Сасана).

Рукопись *کتاب ساسیان*, любезно указанная мне А. А. Семеновым, хранится под № 2213/XXV в Институте по изучению восточных рукописей Академии Наук Узб. ССР в г. Ташкенте и описана покойным А. Э. Шмидтом. Список датирован 745/1344 г. С другим списком этой рукописи имел возможность бегло ознакомиться в г. Карши W. Ivanow.¹ Ташкентский список, возможно, оригинал рукописи *kitāb-i sāsīān*; написан на полях пяти страниц (лл. 74—76) и содержит словарь тайного языка нищих с персидским переводом каждого слова и несколькими примечаниями автора на персидском же языке. Рукопись состоит из двух основных разделов: I — собственно словарь нищих (*sāsīān*), разбитый на 9 глав или отделов, и II — аргю секты *ālī ilāhī*

I раздел содержит следующие главы: 1. Имена святых; 2. Части тела (обе без специального заголовка); 3. Глава о различных словах (*باب هر سخنی*), куда входят названия различных степеней родства, слоев общества, предметов, прилагательные и т. д.; 4. Названия животных *باب جانواران*; 5. Названия продуктов (зерновых) *باب حبوبات*; 6. Названия всевозможных благ (земных) *باب خیرهای کونا کون*; 7. Глава названий городов и местностей *باب جایها و شهرها*; 8. Глаголы *باب افعال*; 9. Счет *باب شمارها*

II раздел состоит из названий лакомых кушаний и напитков, а также некоторых профессий.

¹ См. W. Ivanow, III.

abdoltili	agabca	Персидские дerviши	Персидские дыгане	Абдалл Восточного Туркестана	Примечания
buhur — много	buhur — много		bahöt, bahut — много (Ivanow, I, 449)		but, butu, buhoо — много (турецкие дыгане Razrati, Etudes, 191)
butak — сад	butak — сад, buta — трава		bütök, bhütök — сад (Ivanow, I, 449, II, 280)		
catti — чашка, поднос	catti — чашка, медная чашка		cheti(r) — металлеческий сосуд, медный котел (Ivanow, I, 449)		
dalxo, dalxoc — дочь, девушка	dalxo — дочь, девушка.	dukhoj — дочь, девушка (Ivanow, IV, 224; Ромасевич, 142)	dukiaj, dukloch — дочь, девушка (Ivanow, I, 450)	gel — сумасшедший (Pelliot, 129)	
gelmon — сумасшедший, влюбленный	gel — сумасшедший.			golout, galid — большой (Le Coq, 223 ⁷⁸ ; Pelliot, 126)	dahа koxalamadī — она больна (абдаллы сев. Сирия) (Le Coq, 228, 6)
galud, gaulud — большой	gohlud — большой	караг — осел (Ivanow, IV, 244)	geга, gure — осел (Ivanow, I, 450)	gidar, gider, gedar — осел (Le Coq, 223 ⁸³ ; Grenard, 314 Pelliot, 127)	гедер — осел (джар-джары Конии) (Гордлевский; 113) gädar — осел (абдаллы сев. Сибири) (Le Coq, 281)
haşrak — музыкальный инструмент, дрова	haşrag — дрова	lahmezi, lahmeki — мясо (Ivanow, IV, 214; Ромасевич 142)	khushrak — палка, колыхек, дрова (Ivanow, I, 451; II, 287)	lahm, lähmä — мясо (Pelliot, 126; Le Coq, 224 ⁸⁴)	paşab — дрова (навары Палестины) (Macalister 162 ⁶⁵)
lahm — мясо					

aklot, xaklot, xaklot — пицца	dugut, dugut — мясо	masal — мясо, сало (Ivanov, III, 245)	dout — мясо (Pelliot, 126)
mauob — вода	masal — еда, пицца	poi — вода. (Ivanov, IV, 245)	matchâl — пицца (Pelliot, 127)
nurîlmaq, nurîlmaq — спать, лежать	mauob — вода, река	ropi — вода. (Romascovic, 142)	xullät — молоко (Le Coq, 223 ³⁹)
ropi, ropi — чай, вода	nurîdan — спать, лежать	qili — маленький, мало	(ср. Littmann, 61)
ruhîlmaq — продать	qili — маленький, мало	sovt, sovt, sovt — старик	rapî — вода, море, мор- рый (навары Палас- сиян) (Masalister 183 ⁹⁶³) rapî — вода (цыгане Елипта и Сири) (Newbold, 29 ³⁰⁵)
qili — мало, малый	sovt, sovt, sovt — старик	uakap — серебряные деньги	regâhlmaq — продать (Pelliot, 126)
zuqarî qili — подслепо- ватый (досл. глаза малы)	uakap — серебряные ребряные деньги	sovt — старый (сло- во)	
sovt, sovt, sovt — ста- рик, старый			
uakap — серебряные ден- ги			uakap — деньги (абдаль сев. Сири) (Le Coq, 228)

Способ засекречивания в обоих разделах различен. В первом проводится тот же принцип, что и в современных арго (abdoltili и arabca), т. е. заимствование слов из других языков, что отмечает и автор рукописи. Последний пишет, что арго sāsīān слагается из слов персидских, арабских, древне-еврейских и сирийских. Во втором разделе рукописи проводится принцип описания предмета по его основным признакам и наблюдается условность обозначений, как, например: ягненок šahīd ben šahīd, т. е. мученик за веру, сын мученика за веру.

Районом распространения арго sāsīān были, повидимому, Средняя Азия и Иран, так как в числе городов, имеющих условные названия в главе باب شهرها و جایها входят: Самарканд, Мерв, Бухара, Герат, Нишапур, Рей, Балх, Джурджан. Пользовалось этим арго повидимому ираноязычное население, так как в главе 8-й глаголы даются в форме персидского неопределенного наклонения и одновременно в повелительном, как, например: видеть, смотреть (п. دیدن) — چهیستن и (п. بینی) — دیده; давать (п. دادن) — نوندیدن и (п. بده) — نوند. По различным словам, приведенным в словаре, можно до некоторой степени установить круг людей, пользовавшихся этим арго, т. е. определить, кто собственно были sāsīān. Несомненно, что к ним имели какое-то отношение дервиши, так как имеется обозначение для дервиша-монаха زاهد, называемого شهر¹ (мученик за веру) и дервишский термин حلقه (братство) — عسو؛ название заклинателя змей هوياکار, музыкантов, певцов, музыкальных инструментов; есть несколько глаголов для игры на музыкальных инструментах, как „играть на лютне“ (п. برپت زدن) — بركلا طروشیدن; „играть на флейте“ (п. نی کردن) — هوراشیدن. Во II разделе имеется название шута-скомороха (ар. ضحاک بن قیشی (مسخره), т. е. Зоухак сын Кеша. Имеется несколько обозначений для воров и грабителей, проституток, сводней, притонов, тунеядцев. Таким образом, можно предположить, что в XIV в. sāsīān, пользовавшиеся данным арго, состояли из различных странствующих актеров, дервишей, воров, бродяг и т. п. деклассированных элементов.

Вторым источником по древнему арго является, как уже упоминалось, касыда Абу Дулафа, написанная на арго бану сасан, приведенная Саалиби в *Jatimat at daḥr. III* (Damascus, 1304, стр. 176—194). Абу Дулаф, поэт X в., жил одно время при дворе саманида Насра II (913—942), т. е. был в Бухаре. По поручению Насра II он ездил по Средней Азии. Впоследствии Абу Дулаф пользовался покровительством везира буидов Ал-Сахиб ал-Талкани († 995), которому он и преподнес свою касыду на тайном языке сасанов. Последнему так понравилась касыда, что он написал к ней комментарии, также вошедшие в *Jatimat at daḥr.*² Касыда описывает различные жульничества и уловки сасанов, которыми они пользовались, чтобы выманить побольше денег у простаков. О сасанах имеются и другие арабские источники, как Джаубари (XIII в.) и Ибн Данийал (XIII в.), частично использованные М. Y. de Goeje и G. Jacob.³ Бану сасан был своего рода цех, в который входили нищие различных видов, бродяги, странствующие актеры, фокусники, дрессировщики. Патроном этого цеха был шейх Сасан, который, согласно легенде, был сын Бах-

¹ В рукописи часто отсутствуют диакритические знаки.

² Brockelmann. *Mis'ar b. Muhalhil Abu Dulaf. Encyc' of Islam.*

³ M. Y. de Goeje. *Gaubari's „Entdeckte Geheimnisse“*, *Zeitschr. d. D. Morgenl. Ges.* 1866, XX, S. 492—493; G. Jacob. *Ein ägyptischer Jahrmakrt im 13 Jahrhundert.* *Sitzungsber. d. k. Bayer. Akad. d. Wiss. Philos.-philol. d. histor. Klasse*, 1910, Abh. 10, SS. 6—42. J. H. Kramer. *Sāsān. Encycl. of Islam.*

мана. Огец в гневе лишил сына престола, и Сасан сделался пастухом и нищим. Бану сасан имели свой тайный язык *luḡa*. Состав „цеха“ сасанов можно установить с достаточной ясностью по цитированным выше источникам. Так, Джаубари,¹ побывавший почти во всех странах ислама, перечисляет следующих лиц, входивших в „цех“ бану сасан: фокусники, факиры (аскеты), дервиши, цыганы, дрессировщики (козлов, ослов, обезьян, медведей, кошек и мышей), нищие, представляющиеся хромыми, слепыми, с ужасными язвами и т. п. Дополнением к Джаубари служат данные Ибн-Данийала, давшего литературную обработку пьесы теневого театра — „Аджиб и Гариб“, в которой выступают различные представители бану сасан на ярмарке в Египте.² Действие начинается с обращения к покровителю странников — шейху Сасану, называемому царем. Один за другим выступают: заклинатель змей, фокусник, эквилибрист, укротитель львов, дрессировщики слонов, козлов, кошек и мышей, ученый медведь, дрессировщик обезьян, канатоходец — бахтиар из Ирана, шпагоглотатель, хиромант, различные знахари и, наконец, погонщик верблюдов. Некоторые из этих профессий упоминает и Абу Дулаф в своей касыде.

W. Ivanow считает, что термин *sāsīān* является множественным числом от *sās* — „насекомое-паразит“.³ Повидимому, и термин сасан также является множественным числом от того же *sās*. В ново-персидском языке слово сасан — (ساسان) до настоящего времени сохранило значение „нищий“.

Четкое представление об организации сасанов, возможно — цехе, встречается еще в памятниках XVII в. Так, в персидском толковом словаре *دېھان قاطع*, составленном Мухаммед Хусейн ал-Мутахаласом в 1052/1651 = 1652 г., приводится следующее объяснение под словом сасан (ساسان). Сасан, сын царя Тахматана, сына Исфандиара, бежал от отца, боясь ненависти царицы Хумай, бывшей ему „матерью и сестрой — женой и дочерью его отца“, и начал странствовать по свету. Он нигде не селлся и ни одну страну не назвал своею родиной. К нему примкнули все странствующие дервиши. Далее составитель словаря пишет: „потому-то секты их (طائفة), нищенствующие, попрошайничающие и всеми способами выманивающие и выпрашивающие драгоценности и деньги у купцов и других людей, называют сасаниан“ (т. е. сасаны). В заключение говорится, что сын Сасана, названный Сасаном же, положил начало династии сасанидов.

Таким образом, в XVII в. приводится та же легенда о шейхе Сасане, что и в арабских источниках XIII в., и отмечается существование организации сасанов, в которую входили и дервиши.

Алишер Навои (1441—1501) в „*Mahbubul qulub*“ дает ряд характеристик нищих и представителей народного театра (музыкантов, певцов и рассказчиков). Характеристики имеют много общего со сведениями о сасанах арабских источников XIII в. (Джаубари и Ибн-Данийала). Алишер Навои упоминает, что в Герате нищие бродили организованными бандами; днем они попрошайничали и высматривали, где что лежит, а ночью воровали. В отношении артистов народного театра он отмечает их плутовство, продажность и аморальность.⁴

Возможно, что Алишер Навои под нищими и представителями народного театра имел в виду тех же сасанов или сасиан, которым, судя

¹ De Goeje, там же, стр. 443; Brockelmann. Al-Djawbari. Encycl. of Islam.

² G. Jacob, там же.

³ W. Ivanow. III, p. 337.

⁴ См. *محبوب القلوب* Рукоп. Инст. востоков. АН СССР, В. 281 лл. 176—196. 2'6—24а; *Alişer Navoiy. Mahbubul qulub*. Taşkent, 1939, стр. 31—34, 37—38.

по рукописи XIV в. „Kitāb-i sāsīān“, Герат был хорошо известен, так как в их арго имелось засекреченное название этого города.

При сравнении состава „общества“ сасиан (насколько можно судить по рукописи XIV в.) с составом бану сасан видно, что они совершенно однородны.

Наконец, имеется ряд общих слов в Kitāb-i sāsīān (в I разделе)¹ и в касыде Абу Дулафа, как это видно из прилагаемой ниже табл. III.

Таблица III

Касыда Абу Дулафа (X в.)	Kitāb-i sāsīān (XIV в.)
<p>الهدى — الدبير — الهدى зад (стр. 177).² إذا كدى على انه من الثغر و يقال له — ميسر الميسرائى (стр. 178).</p> <p>Когда нищенствует, то заявляет, что он с г. аницы, и его называют мисарани.</p> <p>كلام الخلقه التى يجتمع الناس عليها — الهادور (стр. 181)</p> <p>Слово для „компани“, вокруг которой собираются люди, и далее разъяснение, что гадатели со своими подставными людьми, просящими их гадать, заманивали простаков и выманивали у них деньги. Абу Дулаф употребляет выражение: ومن يزرع فى الهادور و سياتر نا حولره هو الابله الذى يقبل المغاريق على نفسه و — التنبل بغتر بما يورد المنجم عليه فيخرج ايضا دراهمة طمعا فى ردها فيأخذها منه و بسخر به (стр. 181).</p> <p>Простак, который все измышления принимает на себя [верит всему] и поддается обманам, которые гадатель [астролог] напускает, и также вынимает деньги в надежде, что тот их вернет [как он возвращал подставным лицам], но он над ним смеется هو الذى يتصامم و يقول للانسان نكلم على — بركوش هذا الخاتم باسمك و اسم ابيك فيسمع ما يقول و ينبئه به (стр. 184).</p> <p>Тот, кто притворяется глухим и говорит людям: „Скажи над этим перстнем твое имя и имя отца“ и пророчествует ему.</p>	<p>كون — هره зад. غازى — ميسر витель за веру.</p> <p>كار — هادور дело.</p> <p>تنبل — تنبل ленивый, про-стак.</p> <p>بركوش — كره глухой.</p>

Таким образом ряд слов в обоих источниках совпадает, причем в языке sāsīān³ основное значение некоторых из них, повидимому, забылось с течением времени, или же просто объяснено очень кратко. К сожалению, в обоих источниках приводятся разные слова и понятия, так что почти нет материала для сопоставления и сравнения, за исключением слов, приведенных выше. Тем не менее, мне кажется, что все же на основании приведенных выше фактов можно поставить знак равенства между сасианами и сасанами. При сравнении древнего арго сасанов с современными арго Средней Азии, Ирана и Восточного Туркестана,

¹ Для сравнения с касыдой Абу Дулафа и в дальнейшем с abdoltili взят I раздел рукописи, так как во II разделе никаких общих элементов с древними и современными арго обнаружить не удалось.

² Перевод с арабского сделан В. И. Беляевым.

³ Под языком sāsīān подразумевается только I раздел рукописи.

которыми пользуются дервиши, каландары, странствующие артисты и цыганы, удалось обнаружить ряд общих слов почти с одним и тем же значением, как это видно из табл. IV (см. стр. 268—271).

Приведенная ниже табл. IV с достаточной, как мне кажется, убедительностью доказывает несомненное родство и близость тайного языка сасанов XIV в. с современными арго Средней Азии (abdoltili и agabca), Ирана (персидские цыганы и дервиши) и Восточного Туркестана (абдалы). Повидимому, эти арго развились из тайного языка сасанов. В течение веков разнообразные группы населения, пользовавшиеся им, испытывали различные влияния, соответственно которым изменялось и арго, тесно связанное с историей развития родного языка, на базе которого оно паразитирует.¹

¹ Считаю долгом высказать благодарность С. Е. Малову, А. А. Семенову, В. И. Беляеву, М. А. Салье, Ю. А. Солодухо, К. Б. Старковой, А. Н. Кононову, А. К. Боровкову за ряд консультаций, полученных мною во время работы. Сирийские и некоторые древне-еврейские слова были мне указаны покойным А. Я. Борисовым.

Т а б л и ц а IV

<p>کتاب ساسيان XIV в.</p>	<p>abdoltili (цех артистов, мад- дахи и калаандары)</p>	<p>arabca (среднеазнатские цыганы)</p>	<p>Персидские дервиши</p>	<p>Персидские цыганы</p>	<p>Абдалы Восточ- ного Туркестана</p>	<p>Примечание</p>
<p>بهور — глаза لسانا — язык كلا — зубы دندان — кусай يدا — рука دنه — женщина</p>	<p>nihur — слепой lison — язык kokon — rog yadak — рука danar, danar, danax, danap — жена, жен- щина</p>	<p>nihur — слепой kokon — rog yadak — рука danar, danax, da- nap — жена, жен- щина</p>	<p>nihur — глаз (Ivanow, III, 380) lisan — язык (Ivanow, III, 380) yad(a) — рука (Ivanow, III, 381) danaw, denew, de- nib — жена, женщина (Ivanow, IV, 344)</p>	<p>koki(dan) — сме- яться (Ivanow, I, 45) dana, danaw, denew, dinki, nidi, nidaw, nideo, nodo — жен- щина (Ivanow I, 450; III, 379)</p>	<p>пощ. ougi — слепой (Pelliot, 129)</p>	<p>в. بهور — глаза, بغلااد ар. لسان — язык сир. kokha — зубы ар. يد — рука dhanab a fail (Macalister, 150²⁸⁹) (навары Пале- стины) ар. ذنب — хвост (?) паз — народ (корюки Турции) (Safertoglu, 197)</p>
<p>ناشي — чернь ديجا — турок</p>	<p>poši — медные деньги deyo — посторон- ний, чужой человек</p>	<p>deyo — посторон- ний, чужой человек</p>	<p>dogha — мужчина (Ivanow, IV, 214)</p>		<p>dagha, daghaghin — мужчина не абдал и не китаец (Pelliot, 130)</p>	<p>п. دغا — негодая, мо- шенник, изменник, daga — мужчина не абдал (сев. Сирия) (Le Coq, 228)</p>

کتاب ساسیان XIV в.	abdoltii (цех артистов, мад- дахи и каландары)	arabca (среднеазнатские цыганы)	Персидские дериаши	Персидские цыганы	Абдалы Восточ- ного Туркестана	Примечания
تٚناھوک مرغ — курица قمحا ارد — мука ھرسیت نان — хлеб	tapuɣul — курица harsit, harsit — хлеб	tapuɣul — курица qano — мука harsit — хлеб	harsit — хлеб (Ivanow, III, 380)	harsī, harsid, arsi, kharsit, kharsid — хлеб (Ivanow, II, 287)	hasid, hāsīd, aasit, aasut, arsut — хлеб (Le Coq, 223 ³¹ , Pelliot, 127)	ар ٚناھ — пшеница ар. ھرسیت — зер- новой хлеб, муч- ной пирог, каша с мясом hārsit — хлеб. (аб- далы сев. Сирии) (Le Coq, 228) hercit — хлеб (Гордлевский, Джар- джары... 114) doughout — мясо (цыганы Вост. Тур- кестана (Gre- nard, 308)
دھولر کوشت — мясо دله (ده) خانه — дом قنيو، قنيولا چامه — одежда دلنگه	dela — дом qiyuni, qinni — одежда silvor — штаны	duhut, dugut — мясо dela — дом qiyuni — одежда dulunga — штаны				п. دلنگه — штаны

قمرًا с ма — месяц, луна	qamar — месяц, луна			ар. قمر — луна
هار ко — экскременты	har — экскременты	hog — экскременты		п. هار — испражненный, душно пахнущий
بجيبا حت ؟ بركيم بستان بجبال بجور بجور	уауо — борода, волос akla, хаха, ах'а — ешь	bar kim — выйд охол, biohol — ешь	(be)kim — види (Ivanow, II, 287) akhol(iden) — есть, насыщаться (Ivanow, I, 438, 453; II, 286)	ар. سر. ehol — ешь каг — есть (абдалы сев. Сирия) (Le Coq, 228),
هادور كار ماهوز شهر السكان رأسا تسهر سر чалма	hadur — нищий taguz — город rostoi — голова, головной плавток	hadur — нищий taguz — город rostoi — голова, головной плавток		(ср. табл. III Касыла Абу Дулафа) هادور ст.-пер. oма — город ар. رأس — голова tagah — плешивость, лысый (абдалы Вост. Туркестана) (Pelliot, 135),
Абу Дулаф مشمول مشاميل لپهشي	šamul, šambu — плав	šamul — плав	šamul chamol, chomul — зерновое хлеб (Le Coq 223a; Gr-nard, 313).	shemín, meshmúl — хлеб (египетские Ум-гаи helebi) (Newbold, 298 ср. Littman бр 15 ^{бв} , 17 ^{бв}).

1 ماالكمان люди, мужчины. В рукописи часто не поставлены диакритические знаки.

Фразы на *abdoltili*

1. *kastak delasi ũlu* — дом (своего) человека очень большой.
2. *havo nanxalla (noxola) jotti* — шел дождь.
3. *siz ũlagarmisiz?* — вы — артист?
4. *kalmatan-palmatan bogmi?* — новости есть? (есть что сказать?).
5. *kalmatan gozmas* — неправильно (неверно).
6. *kalmatan tũri* — правильно (верно).
7. *kalmatan qigin* — говори.
8. *kannos kalmatan qima* — не ври.
9. *kokoni kannos qilin* — замолчите.
10. *pataki zarbami?* — денег много?
11. *xondatuqisi zarba* — у нее заразительный (хороший) смех.
12. *zarbalap axlan* — ешьте хорошенько.
13. *ponu axleyman* — я пью чай.
14. *bazaura ũmbul qilib akladim* — наготовил хорошего плова (и) поел.
15. *axmardor hata ce akan* — богатый, видно, игрок.
16. *otarlaga borauz* — пойдем в деревню.
17. *danaptan cokarim bor* — у меня есть служанка.
18. *deyodan cokarim bor* — у меня есть слуга.
19. *bazaura pastop qilin* — спрячьте получше.
20. *bazaura hatapce akan* — игрок, видно, с деньгами.
21. *kannos hatapce akan* — бедный, видно, игрок.
22. *ja¹ sakida qildim* — очень я смеялся.
23. *aplaturin mnan par berdi* — из ружья выстрелил.
24. *aplaturinlik xit kastak ũturupti* — милиционер с ружьем стоит.
25. *danapka gelmon bũldim* — в женщину я влюбился.
26. *deyo gelmon (germon) bũldi* — человек сошел с ума.
27. *bahratuqi vorin* — поделите (выручку).
28. *yadakimdan cizim vodaqildim* — я свою вещь потерял.
29. *kannos danaptuqi akan, vodaqvorin* — развратная (скверная) оказывается женщина, прогони (е).
30. *noŕi qivordik* — продали мы.
31. *ja, gũzlandim* — очень я обрадовался.
32. *quttoqni yadakladim* — вора схватил (я).
33. *nupta akan deyo* — спит, видно (чужой) человек.
34. *halakan ũvitlar ketipti* — одежда твоя обовшивела.
35. *tarsolar ru bũldi* — убежал испугавшись.
36. *deyo zarba akan, ũŕlan, ru bũman* — хороший, кажется (посторонний) человек, сиди, не уходи.
37. *andaŕsiz ru* — уходи совсем (уходи и не показывайся)
38. *deyo xitlandi ru bũlin* — дурной человек (человек обиделся), уходи.
39. *kannos xitlandim* — сильно я испугался (обиделся).
40. *kastak met bũrqoldimi. xit bũlsan? xit bũma kũr* — ты что опечалился, словно умер кто, не горюй много.
41. *mayobaklab xit bũldi* — вина напившись, опьянел.
42. *ŕkamb xit bũldi* — проголодался я. Может употребляться и в значении „У меня заболел живот“.
43. *ŕkamb dax bũldi* — наелся я.
44. *pataki andoŕla* — за деньгами смотри.
45. *ba deyonni man andoŕlagan emas man* — я не видел (чужого) человека.
46. *deyo muddabir andoŕla* — сыщика остерегайся (берегись).
47. *xatari zangi qilin* — остерегайся бить.
48. *kalmata zangi qilin* — молчи (не говори).
49. *zangi bowom madat pur* — лежи тихо.
50. *noide* — сгнать.
51. *kalamro aynaki noi bũl* — с глаз начальника (в данном случае мингбоши, тысяцкого) скройся.
52. *deyolarni peŕidan ũdak bũl* — от (чужих) людей уходи.
53. *delaga ũdday bũlaman* — я домой пойду (уйду).
54. *noŕi male mi?* — мелочь есть?
55. *teztuqi male bũlin* — беги.
56. *peŕimga malam bũl* — ко мне иди.
57. *peŕiga malam bũl, deyonni yakanini xittola* — к нему иди, деньги (чужого) человека стащи (укради).

¹ *ja*, сокращенное *juda*, употребляется в узбекской разговорной речи.

58. *kungra dax akan, san pešingma malam bül* — женщина красивая, оказывается, ты ко мне иди.
59. *haxlotdelaga male bülamiz* — в харчевню пойдем.
60. *kokonlar qūyin mal būsun* — позови, пусть придет.
61. *kungraga kinatuqi mal būpti; gaulud bıldı, akliyotlan mal būpti* — в дочь кина, (сглаз) вошла; заболела (дочь); через пищу (кина) вошла.
62. *male qil* — сделай имеющимся, существующим, наличным.
63. *male būpti manga* — подошел ко мне.
64. *bartang ūqutin*, — обними (?).
65. *yadakin, ga emma* — руками не хватай.
66. *parasti akliyotlan emlayarti* — лошади корма не дает.
67. *en, ūrinan* — встань с места.
68. *enin, pešingma* — подойдите (иди) ко мне.
69. *pešingma en*, — иди (подойди) ко мне.
70. *b:zaura danar akan yadakka enin*, — красивая оказывается женщина. Ну-ка обнимите.
71. *pešingma engin, xittolikka borauz* — ко мне иди, воровать пойдем.
72. *hašpak en*, — играй на музыкальном инструменте.
73. *saqqon en*, — беги, (дословно „проворно, быстро действуй“).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Словарь *abdoltili*¹

- abdol, abdoltuqi* нищий, который с молитвой выпрашивает подавание у прохожих на улице и в домах; ар. *ابدال* бродяга, благочестивый, святой; мн. ч. от *بدل* и *بدیل*
- abr* брови, п. *ابرو*
- аупак* глаз, зрячий, ар.-п. *عَيْنَك* очки; *aupagi qili* подслеповатый. См. *qili*.
- аупо мулла*, ар. *اعيان* вельможа.
- aklamoq* есть, пить; среднеаз.-цыг. *oxolidan* есть; перс.-цыг. *okhol (iden)* есть (Ivanow, I 453, II 286); *sāsian* *بياخال* ешь; *абдалы* сев. Сирии — *kai* есть (Le Coq, 228); древне-евр. *exol* — ешь; ар. *أكل* есть.
- akliyat, aklot, haxlot* еда, пища; *абдалы* Восточного Туркестана *xullät* молоко? (Le Coq, 223₉₉).
- andoʻlatmoq* слышать, смотреть, остерегаться.
- andoʻlaşmoq* встретиться, видаться.
- andoʻlatmoq, anʻlatmoq* известить.
- arlotun* пуля, ружье; *arlotuntuqi* теша (небольшой топорик).
- ароқ* см. *ороқ*.
- aris* рис; ар. *أرز* или *أرز*; *rizos* — рис (тур.-цыг. *Paspati*, 461; ср. *Littmann*, 69); *guz* — рис. (егип.-цыг. *Newbold*, 297).
- attol* ружье; ар. *اطال* безоружный (человек).
- axlamoq*, см. *aklamoq*.
- axmar* золото; ар. *أحمر* красный, темно-коричневый. *axmardor* богатый, имеющий много денег, с деньгами, богат; *axmardor kastak* богатый человек.

- badiq* арбуз, дыня; ар. *بطيخ* дыня *بطيخ* *الخراساني* маленькая круглая дыня (Иран) *Dozy. Suppl.*
- bahra* доля; получаемая при разделе выручки. В цехе артистов выручка распределялась по строго установленным долям (частям). п. *بهره* — часть, порция, жребий. *bahra qilmoq* разделить выручку.
- baqar* корова; ар. *بَقَر* бык, корова, скот.
- barra* баран; п. *بَرَّة* овца.
- bazaura* новый, красивый, порядочный, правильный; *bazaura danar* красивая женщина. *bazaura deyo* порядочный (посторонний) человек; *bazaura kalmatlan* правильно; *bazaura sartuqi* новая тубетейка, см. *sartuqi*; *bazaura andoʻlatmoq* любить, ср. *dax andoʻlatmoq*.
- bejal* быстро, скоро, проворно.
- buhur* много; среднеаз.-цыг. *buhur, buhu* — много; перс.-цыг. *bahöt, bahüt* — много (Ivanow, I, 449; II, 286; ср. *Paspati*, 191); — *buhoo* много (тур.-цыг.); х. *بُهت* много очень.
- buyrak, buyraktuqi* сердце; узб. *بويدوك* почка.
- butak* сад; т. *بوداغ, بوداق* ветвь; п.-узб. *بوته* куст; среднеаз.-цыг. *butak* сад; бута трава; перс.-цыг. *butök, hühütök, büktök, bötök, bhootok* сад (Ivanow, I, 449, II 286).
- catti* чашка, лепешка, мешок, поднос, пшеница; среднеаз.-цыг. *catti* чашка, поднос, сорго; перс.-цыг. *cheti(r)* депь, металл. сосуд, медный котел (Ivanow, I, 449).
- cirkin* нос; п. *چرکین* грязный, неопрятный, неряшливый.

¹ В словарь *abdoltili* помещен ряд п.-тадж. слов: *padar, dahan, uštur, iškamb, sokar* и других, так как они употребляются в *abdoltili* как засекреченные, и для узбеков, не знающих таджикского языка, являются непонятными. Несомненно, что такие слова вошли в *abdoltili* очень недавно, и употребление их возможно только среди тюркоязычного населения.

- ciz вещь; п. چیز вещь.
- cokar слуга; п. چاکور слуга, раб.
- dahan рот (см. kokon); абдады Восточного Туркестана dān, dāni, dahin рот (Le Coq, 223₄₂; Pelliot, 133).
- dalxoс, dalxoј дочь, девушка; среднеаз.-цыг. dalxoј дочь, девушка; перс.-дерв. dukhloј дочь, девушка; перс.-цыг. dukhlaj, dukhlōch (Ivanow, III, 214; I, 450, Ромаскевич, 142).
- dana, danar, danam, danaх жена, женщина; среднеаз.-цыг. — danax, danar, danam жена, женщина; перс.-цыг. dana, dānāw, dinki, nidu, nidāw, nideo, nodo, denew, danew жена, женщина (Ivanow, III, 379); перс.-дерв. denew, danew, denep жена, женщина, Ivanow, IV, 244; sāsiān — زن) женщина; абдады Восточного Туркестана dinab женщина (Pelliot, 124); danarim томо havosi теца; danarboz бабник; danar paras кобыла.
- dandon рис.; dandontuqi зубы, п. دندان зубы; перс.-цыг. dendik. (Ivanow, I, 450); абдады Восточного Туркестана, dan, dān — зубы (Pelliot, 133).
- dartuqi дверь, п. در дверь; абдады Восточного Туркестана, dar — дверь (Pelliot, 134).
- davo см. dowa.
- дах хороший, красивый, чистый; среднеаз.-цыг. дах красивый, дахакик чистый; перс.-цыг. dakh, dah, dakh, dhann, хорошо, хороший, сильный (Ivanow, I, 449; II, 287); перс.-дерв. dak, dakh хороший, правильный, чистый (Ivanow, IV, 244; III 379); абдады Восточного Туркестана дах, degh хороший (Le Coq, 223₄₄, Pelliot, 127); sāsiān (نيك) хороший; п. داخ хороший, добрый; дах andoʻylamoq любить; дах kũgamoq любить; дах kalma-tan qilmoq говорить правду; дах kalma-tan qũpan правдивый; daxlamoq, daxlanmoq радоваться; абдады Восточного Туркестана zil dākhlamoq седлать (Pelliot, 126).
- degolak котел, п. ديگ котел; абдады Восточного Туркестана dāʻu, dāx котел (Le Coq, 223₄₁); deg котел (Pelliot, 133).
- dela дом, двор; среднеаз.-цыг. dela дом; sāsiān (دلخانه) дом; delax хороший дом; среднеаз.-цыг. dela-i дах хороший дом; dela xutarak маленький дом; среднеаз.-цыг. dela-i qilil маленький дом; см. qili, xutarak.
- deyo посторонний (чужой) мужчина; среднеаз.-цыг. deyo посторонний мужчина; перс.-дерв. dogha мужчина (Ivanow, IV, 244); sāsiān (تريک) турок; абдады Восточного Туркестана dagha, daghaghin посторонний, чужой (не абдал и не китаец), (Pelliot, 130); абдады сев. Сирии daya — мужчина не абдал (Le Coq 228); п. دغا негодяй, мошенник, изменник; deʻolar все.
- dilogom замок, ключ; п. دل آرام успокаивающий сердце (употребляется маддахами Бухары).
- dīšab омовение; п. ديشب вчера вечером, ночью.
- dowa лошадь, dovagoz скаковая лошадь; среднеаз.-цыг. dowa лошадь; п. دوا бегущий (?); тур. دوو верблюд (?); тур.-цыг. davagi лошадь; тур. طوار домашнее животное (Paspati, 203); навары Палестины dawāi верблюд (Macalister, 149₂₀₇).
- duxon чилим, папиросы; ар. دخان дым, табак, курево; duxon tallesi табакерка (см. talle).
- enak корова; узб. اينك корова.
- епмоқ, епмоқ взять, брать, схватить, получить, действовать.
- еқ олмоқ купить.
- епир kelmoq приносить.
- епир ketmoq уносить, отложить.
- епирқ йумоқ украсть.
- еқqim мясо.
- gadak см. yadak.
- ganjo плешивый, паршивый; среднеаз.-цыг. ganjo плешивый, паршивый; ganju живот; тур.-цыг. ganjo, gadji чужие, не цыганы (Paspati, 235); ср. нем.-цыг. gadsho не цыганы (Liebich 115¹); русск.-цыг. gajo (гадже) не цыган (Баранников 30);² х. گنجا лысый, плешивый.
- gandum пшеница; среднеаз.-цыг. xantum пшеница; п. گندم пшеница.
- gaulud, golud большой; среднеаз.-цыг. gohlud большой; абдады Восточного Туркестана gālit, goloud большой (Le Coq, 223₇₈; Pelliot 126); абдады сев. Сирии dahan kokalamadi она больна (Le Coq, 228₁₆); gaulud bũlmoq заболеть.
- gelmon юродивый, влюбленный, сумасшедший; среднеаз.-цыг. gel сумасшедший; п. گيل крестьянин; абдады Восточного Туркестана gel, lekh сумасшедший (Pelliot, 129); gelmon kastak юродивый (дувана); gelmon bũlmoq влюбиться.
- genou, ginou разбойник; среднеаз.-цыг. ginop, ginou вор; перс.-цыг. genāw, genew вор, разбойник (Ivanow, II, 287; III 379); sāsiān (دزد) вор; древне-евр. ganav вор.
- golud, см. gaulud.
- goz выручка; п. گاز хватание, овладение, собирание; gozlamoq собирать большую выручку хорошей игрой, когда довольные зрители засовывают деньги под тюбетейку понравившемуся им артисту; gozmas нарочно, неправильно.
- gur вата, хлопок; узб. گوب вспухнувший, вздувшийся.
- guratqi перепелка.
- gurba кошка; п. گربه кошка; абдады Восточного Туркестана gohrbah кошка (Pelliot, 132).
- gũratuqi баран; ср. х. gōru, gōrwa, gōrwi рогатый скот (Littmann, 54; употребляется цыганами); gōrwa бык (навары Палестины (Macalister, 156₂₄₇); русск.

¹ Liebich.

² А. П. Баранников и М. В. Сергиевский, ук. соч.

- male есть, имеется; male | malham | bûlmoq
подойти, притти; п. ملهم пластырь (?);
male qilmoq делать, сделать; т. mâli
толак, порядок (?), (Радов, IV 2099);
male qirquymoq дожить.
manqal огонь; т.-узб. منقال жаровня
для углей; среднеаз.-цыг. manqal огонь.
man ar котел; среднеаз.-цыг. manjar котел.
matkoz ребенок, мальчик; среднеаз.-цыг.
matkoz ребенок, сын; х. مشهاس
сладость, приятность (?).
mayob вода, вино; среднеаз.-цыг. mayob
вода, река, вино, чай; перс.-цыг. mayonew,
miñonew вода (Ivanow, I, 452); перс.-дерв.
moi вода (Ivanow IV 245; ср. Littmann б₁);
ар. ماء вода + п. آب вода (?).
meskinak рис.
met смерть, покойник; среднеаз.-цыг. meti-
dan умирать своею смертью; перс.-цыг.
meyti | den | умереть (Ivanow, I, 452);
перс.-дерв. meyt мертвый (Ivanow, III,
381); абдалы сев. Сирии niätlan умирать
(Le Coq, 228); säsian | ميت |
мертвый; ар. ميت мертвый; met bûlmoq
умереть; met qilmoq убить, зарезать;
metlamoq убить, зарезать; абдалы Вос-
точного Туркестана mâ:lamâq умереть;
mätlap dur умер (Pelliot, 126; Le Coq,
224₈₇).
minor kalampо минарет.
modartuqi, momohavo мать; п. ماما мать;
узб.-тадж. ماماهاوا Ева.
muddabirdeyo агент, сыщик, шпион; ар.
مُدَبِّر администратор, начальник.
munoriqtuqi агент, доносчик; ар. مُنَافِق
доносчик, притворщик, враг.
mufta дверь, ключ; muftok ключ; ар. مُفْتاح
ключ.
padaх проказа, печь.
parialan опий.
pauhalla, pauha, pauhalavot плач; ар.
ناوحه плач, рыдания, стенания.
peugan, красный; ар. نَبْران (мн.) огни, пламя.
peutus nitûq синий.
pogozî ковер; среднеаз.-цыг. pogozî ковер,
войлок.
poi нет, не; среднеаз.-цыг. pahana нет.
poi | nûi | bûlmoq исчезнуть, спуститься,
слезть. poi qilmoq потерять, сломать.
portuqi огонь; ар. نار огонь, ад; среднеаз.-
цыг. por sungidan гадатъ.
pozi деньги (медяки); säsian نَاش (عوام)
чернь, простой народ; ююки турецк.
naz народ (Саferoğlu, 197); poşidela казна.
puhur слепой; среднеаз.-цыг. puhur глаз;
абдалы Восточного Туркестана poug,
pougi слепой (Pelliot, 129); перс.-цыг.,
перс.-дерв. puhu | r | глаз (Ivanow, I,
452, III, 380); säsian — نَهْوَر (چشم)
глаз; п. نهوَر глаз, взгляд.
purilamoq, purilamoq лежать, спать; среднеаз.-
цыг. puridan спать, лежать; перс.-цыг.
- denûf, nufijden спать, засыпать (Ivanow,
I, 450).
nutuq синий.
odam ota отец; узб.-тадж. آدام آتا Адам.
oroq письмо, документ; узб. اېپاق
белый-пребелый, ослепительно-белый.
orohal водка; узб. اېپاق ослепительно-
белый + ар. خل уксус, см. hal.
oqil сахар; среднеаз.-цыг. oqil, saridi сахар;
oqulboz, oqulwoz азартный игрок.
ort мука; п.-тадж. آر мука; абдалы Восточ-
ного Туркестана arit, ort, мука (Pelliot,
136, Le Coq, 22₂).
oziotuqi мельница; п. آسیا мельница.
otar, otor базар, той; т. otar стадо баранов,
перегоняемое с пастбища на пастбище;
пастбище; otara базар, артель; ота-
рится толпиться (русское арго, см.:
Н. К. Дмитриев. Турецкие эле-
менты...) otarla деревья.
padar отец; п. پدر отец.
radiquil спрятанная вещь; среднеаз.-цыг.
radequlol тайный, спрятанная вещь,
radequlolid берегась, остерегайся.
palak крыша, небо; ар. فلك небесный свод,
сфера.
par bermoq стрелять; п. پوریدن лететь.
paraz лошадь; ар. فَرَس лошадь.
pastaula берегись.
pastaüladi тайный, спрятанный.
pastor qilmoq украсть, утаить.
pataki бумажные деньги; тадж.-узб. پَتَك
стелька, скомканный.
patta рубль; тадж.-узб. پَتَتَه билет, талон
reş перед; п.-тадж. پيش к, перед.
petuq см. badiq.
pilao | pilep | kuluk скаковая лошадь;
среднеаз.-цыг. pilip — или pilep — скако-
вая лошадь; piliwidan бежать.
pin ухо; х. پن звук, шум (?).
pinbadargoş спрятанная вещь; п. پنبه
заткнувший ватой уши, глухой,
молчаливый.
pini девушка, молодая женщина; тур.-цыг.
pen, ben сестра (Paspati 420); русск.-
цыг. пхэн сестра (Баранников, 112); нем.-
цыг. рен сестра (Liebich, 151); х. پهن
сестра.
poisa проститутка, развратная женщина;
ар. فاحشه публичная женщина.
poytuqi нога, обувь; среднеаз.-цыг. poytuqi,
potuqi сапоги; п. پا нога + суфф. tuqi;
абдалы Восточного Туркестана paï —
нога (Le Coq, 222₁₃).
poni ponu вода, чай; перс.-цыг. punew,
panew, punow, ponew (Ivanow, I, 453, II
278); тур.-цыг. pani (Paspati, 405); новары
Палестины rani (Macalister 185₉₈₃); вода
нем.-цыг. ranin вода, река (Liebich 149);
х. پانی вода; русск.-цыг. панй вода
(Баранников, 88); ponuci чайханщик,

- содержатель чайной; ponudela чайхана (чайная), баня, см. dela; ponišambul суп (шурпа), см. šambul.
- puruxlamoq продавать; абдалы Восточного Туркестана perâkhlamâq продать (Pelliot, 126); п. فروختن продавать.
- qalay черный; тур.-цыг. kalo черный (Paspati, 259); навары Палест. kala черный (Macalister, 173⁶⁹⁸); русск.-цыг. kaló (калó) черный (Баранников, 98); нем.-цыг. galo черный (Liebich, 135); среднеаз.-цыг. kolo драка (ср. Littmann, 13₂); х. كالا черный.
- qamar луна, месяц; sāsīān قمر (ماه) луна, месяц; ар. قمر луна, месяц.
- qanaqa, qandoq белый; ар.-узб. قند сахар + قاق подобный (как сахар?).
- qiyni, qīnni халат; среднеаз.-цыг. qiyni рубака, халат; sāsīān قنيو, قنيو (جامه) одежда.
- qili недостаточный, малый; среднеаз.-цыг. qilil мало, маленький, младший; ар. قليل мало, немного; перс.-цыг. kallr, kellar редко, ограниченный (Ivanow, I, 451, II, 287).
- qišloq otari деревяня; узб. قيشلاق + otar см. otar.
- qlikannos надоедный.
- qobarsar, qobbarsar русский; тадж. قاب برسр мешок (футляр) на голове (?); qobbarsartuqi милиционер; qobbarsar loʻgar извозчик.
- qomtuqi тело; ар. قامة тело, фигура.
- qoraхопт опий.
- qoštūqi брови; среднеаз.-цыг. qoštumi; узб. قاش брови + суфф. tuqi.
- qultuqi — замók; п. قفل — замók.
- qum bũlmoq встать, вставать; среднеаз.-цыг. qumondan. положить; ар. قوم встань (?).
- quttoq вор см. xittoq, quttoqlamoq воровать.
- quvus, quuz, qobus, xuvuz — лепешка; ар. خُبز хлеб, خُبز رومی бисквит, Dozy, Suppl., hubz el maʻruk — большие, красивые, белые, толщиной в 3—4 пальца лепешки, выпекаемые в Дамаске во время поста в месяце Рамазане.¹
- ʻamboz агент, шпион, сыщик; ар. عَمَّاز доносчик, информатор.
- ʻanip, ʻanip баран; среднеаз.-цыг. ʻanam, ʻanap, ʻanap — баран; абдалы Восточного Туркестана ʻanap баран, Le Coq 223₈₇ перс.-дерв. ʻanama | اغنما (Ivanow, III, 380); sāsīān اغنما | اغنما — баран; ар. غنم баран.
- ʻopra, ʻowra испортил воздух; среднеаз.-цыг. ʻowridi — испортил воздух.
- ʻul курица; х. گول (gol, gola) мяч, шар, круглое тело (?).
- gezartuqi вошь; п. ريزوپا мелконогий + суфф. tuqi
- gu — лицо; п. رو лицо
- ru bũlmoq уходить, выходить; п. روا — идущий; rubi дверь; среднеаз.-цыг. rubin зеркало; п. روبن смотри лицо (?).
- sado — протянуть, протяни; нем.-цыг. sido — тонкий, изящный, гибкий (Liebich, 159); х. سدا постоянно, вечно (?).
- sakida смех; среднеаз.-цыг. sakidan смеяться; sakida qilmoq смеяться.
- salota молитва, намаз; перс.-цыг. selota — молитва, употребляется для всего связанного с религией (Ivanow, III, 379); перс.-дерв. selota духовное лицо (Ivanow, IV, 245); sāsīān — نماز | صلاته молитва; ар. صلاة молитва. salotadela мечеть, см. dela.
- sar, sardux голова, тибетейка; абдалы Восточного Туркестана sar голова (Le Coq 223₅₁); п. سر голова + суфф. dux; sartuqi, sarduqi тибетейка; п. سر + суфф. tuqi, duqi.
- satim мужской половой член.
- ser длинные волосы; ар. سرب женская прическа, тюрбан.
- serkokonci надоедный, болтливый; п. سير много, полный + kokonci, т. е. много говорящий, см. kokon.
- serxonda смешливый; п. سير خنده много смеющийся, смешливый.
- sibiq тело.
- s bir — шерсть, борода; от русск. Сибирь (?). или п. سبيل бакенбарды, усы (?).
- sidrat дерево; ар. سِدْرَة райское дерево, лотус.
- sol год; среднеаз.-цыг. sot, sat год; п. سال год
- sout, soʻut, sovut старик; среднеаз.-цыг. sout, soʻut, sowut старик; перс.-цыг. sobut старый (человек) (Ivanow, II, 278); ар. ثبوت твердость, постоянство (?); навары Палестины aida старик, aūd старуха (Macalister, 141₅₃₋₅₄); абдалы Восточного Туркестана souw старый (Pelliot, 133); sout danap старуха; среднеаз.-цыг. sout danap — старуха.
- soxunmoq бить, soxun бей; ар. سَخَن разбивать.
- suksan, suksak извозчик; среднеаз.-цыг. suksak извозчик; ар. سَوُق гнание, понукание + суфф. san [в значении одно понукание, одна гоньба (?)]
- sūt, sūt danap проститутка, развратная женщина.
- šambul, šamul плов; среднеаз.-цыг. šamul плов; Абу Дулаф (Сааʻлиби, III, 191) مشمول лепешка, возможно давшее < šambul; егип.-цыг. shemūn, meshmūl — хлеб (Newbold, 298); sheml есть (Littmann, 6, 15₈₃, 17₈₆, Newbold, 229); абдалы Восточного Туркестана sumul, choumoul, chamoul — зерн. хлеб, каша, пицца, (Le

¹ См. Wetzstein, I. G., ук. соч., 519.

- Coq 223₈₁, Grenard, Pelliot, 127); šambulci повар.
- šamoil, šamotuqi сало; среднеаз.-цыг. šamo сало; ар.-п. شمائل хорошие качества (?); šamoil qilmoq варить пищу.
- šamst солнце; перс.-древ. shams солнце, день (Ivanow, IV, 245); егип.-цыг. šams, shems (Littmann 77, Newbold, 296); ар. شمس солнце.
- šartim ночью; п. شب+суфф. tim (?); абдалы Восточного Туркестана šab boldi настала ночь (вечер) (Le Coq 223₅₈).
- šatur верблюд, п. شتر верблюд.
- šaušau мочиться; среднеаз.-цыг. širšir, šeršer мочиться.
- šayton коза, ар. شيطان дьявол.
- šelagar артист.
- šelaxona актерская, театр.
- šibit, švit вошь; šivitlamoq обовшиветь.
- šilyon горло, шея.
- šilvor штаны; п. شلوار штаны.
- šimil виноград.
- šišlamoq сесть, сидеть; п. شستن сидеть, сесть.
- šoušou см. šaušau.
- tabartuqi топор; п. تبر топор.
- taǰalle красивый; ар. تَجَلَّى блеск, великоление.
- talle, talletuqi табакерка; п. تَلَّة мешок, сумка, кошель.
- tanaʿul, tanoʿul курица; среднеаз.-цыг. tanaʿul курица; sāsiān | تناعوک | курица; х. كول мяч, шар, круглое тело.
- tarsolamoq испугаться, бояться; ترسيدين бояться tarsolatmoq испугать.
- tarvuztuqi арбуз; п. تربوز арбуз
- toriš ночь; перс.-цыг. toriʃ черный, темный, (Ivanow, I, 454); п. تاريك тесный, мрачный.
- tiʿno топор, сабля; tiʿnotuqi тема (неб. топорик); среднеаз.-цыг. teʿno, tiʿno нож; п. تيغ нож, кинжал; п. узб. تيغ клинок.
- ubulaqe, ublaqe все.
- uftur, uštur верблюд; абдалы Восточного Туркестана uštur верблюд (Le Coq 222₈); п. شتر верблюд.
- uqi половые сношения; узб. اوق ось, пест в маслобойке.
- ūday (ūdak) būlmoq (итти), пойти, уходить, уйти.
- ūlu roni река; узб.-т. اولوغ большой + roni вода, см. roni.
- ūqutmoq отдавать, продать; тур. арго اوقوتتمق | oqutmaq | продать, продавать (Mikhailov, 17).
- vadaq (vodaq) būlmoq уходить; vadaq (vodaq) vortmoq прогнать
- valhajar никауда негодные людишки повар (?)
- vartiš перепелка; п. ورتيج перепел, перепелка.
- voda qilmoq потерять.
- xatalpamoq, xatar qilmoq — бить ср. hatarpe, hatarboz.
- xahlamoq см. aklamoq.
- xahlot см. aklivot.
- xit скверный, развратный, пьяный; перс.-древ. khit скверный, дурной (Ivanow, IV, 244); sāsiān | خرافه | разрушенный; среднеаз.-цыг. xit плохой (в отношении пищи); xit dela разрушенный дом; древне-евр. хет грех; ар. خطа грех; xit danar проститутка; xit dela тюрьма; среднеаз.-цыг. xit dela разрушенный дом; xit genau разбойник; xit kastak вор, иногда милиционер (см. qobbarsartuqi); xit mayob водка; xitron, xit poni кровь; xit būlmoq сердиться, огорчаться; среднеаз.-цыг. xitaš omad рассердился; xit kardan врать; xit qilmoq огорчить; xitlamoq огорчить, украть, стрелять; xitlanmoq огорчаться, бояться, беспокоиться; xitlar būlmoq украть; xitlaš, xitlašma драка; xitlašmoq драться; xitto, xittoq вор; древнеевр. хетто грешник;
- ар. كطاف похититель.
- xurd bozorlar кышлак; п. خرد بازار маленький базар.
- xursandtuqi радость; п. خرسند радостный + суфф. tuqi.
- xurtarak, xutarak маленький, младший; п. خردتر меньший + суфф. ak; абдалы Восточного Туркестана xurd | xurund | маленький (Le Coq. 223₃₈); khourdan, khourd маленький (Grenard, Pelliot, 124); xurtarak | xutarak | yadak кулак (см. yadak); xurtarak | xutarak | zucka zocka | меньший брат (см. zocka).
- yadak рука; среднеаз.-цыг. yadak рука; перс.-древ. يدا рука (Ivanow, III, 381); sāsiān | دست | рука; ар. يد рука; yadakca, yadak палец; среднеаз.-цыг. yakta yadak палец; yadaklamoq схватить; yahyo волос, борода, шерсть; sāsiān | حة | ар. حية борода?
- yakan серебро, серебр. деньги; среднеаз.-цыг. yakan серебро; перс.-древ. yakan деньги, серебро (Ivanow IV 245); jāken деньги (Ромасевич, 142); абдалы сев. Сирии yekān деньги (Le Coq, 228); yakaŋga enmoq купить.
- yiltuqi год; узб. يىل год.
- yūltuqi, yūlvog дорога; узб. يول дорога.
- zabon язык; п. زبان язык.
- zarba хороший, красивый, новый, порядочный, много; zarba аунак зрячий, см. аунак; zarba danar хорошая, красивая женщина, см. danar; zarba deʿolar все, см. deʿo; zarba paḡas спокойная лошадь, см. paḡas; zarbalamoq улучшать.
- zivit виноград.
- zemuk зубы.
- zocka, zucka маленький мальчик, брат; п. زان маленькие дети.
- zangi молчи, остерегайся; zangi bowom сиди смиренно, тихо.